

# LEXICONLIJST

## MAROKKAANS-ARABISCH – NEDERLANDS

M-A

Lexiconquotiënt

© Copyright Liesbeth Schlichting / JIP- Amsterdam  
www.uitgeverij-jip.nl / mail@uitgeverij-jip.nl

tariech it-ta'mier  
invuldatum

|                      |   |                      |   |                      |                      |                      |                      |
|----------------------|---|----------------------|---|----------------------|----------------------|----------------------|----------------------|
| <input type="text"/> | - | <input type="text"/> | - | <input type="text"/> | <input type="text"/> | <input type="text"/> | <input type="text"/> |
|----------------------|---|----------------------|---|----------------------|----------------------|----------------------|----------------------|

ta'mmerat min l-walied/l-walieda aw le-mkellef/le-mkellfa dyal  
(l-ism isj-sjachsie wa l-ism l-a'ilie)

Ingevuld door de ouder(s)/verzorger(s) van (voornaam en achternaam)

tariech l-izdiyaad  
Geboortedatum

l-zjins  
Geslacht

sjnoe hiya loeghat l-oemm ka-tetkellem...  
Moedertaal van...

sjnoe hiya l-loegha ka-tetkellem(i) fe-l-'aada ma'a tiftl-ek  
f- id-dar? (mataalen: id-darizja l-meghrebiyya, l-hoelandiyya,  
l-faransawiyya)

Welke taal wordt er thuis hoofdzakelijk gesproken?  
(bijvoorbeeld Tarifit-Berbers, Arabisch, Nederlands)

|                      |   |                      |   |                      |                      |                      |                      |
|----------------------|---|----------------------|---|----------------------|----------------------|----------------------|----------------------|
| <input type="text"/> | - | <input type="text"/> | - | <input type="text"/> | <input type="text"/> | <input type="text"/> | <input type="text"/> |
|----------------------|---|----------------------|---|----------------------|----------------------|----------------------|----------------------|

weld / jongen     bent / meisje

l-walieda / moeder

l-walied / vader




### irsjadaat 'and ta'mier la'iha l-kelmaat

chess-ek te-dier(i) l-a'lama hawla l-kelmaat lli ka-y-goel-hum tiftl-ek. min l-muhimm ka-y-goel hum tiftl-ek **bi nafs-u**, wa bi-ann ma-kayen-sj sjie wahed aachur ka-y-goel dik l-kelmaat lahu. chess-ek te-dier(i) a'lama hawla l-loegha lli y-goel fi-ha tiftl-ek had l-kelma. mataalen, ida ka-y-goel be d-darizja 'kora', dier (i) a'lama hawla had l-kelma. yemkin ma-y-goel-sj 'kora' be d-darizja walakin ka-y-goel 'bal' be l-hoelandiyya. fe had l-haal, dier(i) a'lama hawla l-kelma 'bal'. ida ka-y-goel tiftl-ek had l-kelma be l-loeghaat be zjoezj, dier(i) a'lama hawla l-kelma be l-loeghaat be zjoezj. masji zjemie' l-kelmaat lli ka-ye-'ref-hum tiftl-ek moezjoedien fi had il-la'iha. hetta l- kelmaat lli ma-ka-yeferrez-hum-sj tiftl-ek, hseb-hum mezyanien! mataalen: ka-ye-goel 'waqa' (wa ka-ye-qsed 'warqa'), dier(i) a'lama hawla l-kelma 'warqa'. ida ka-ye-goel 'ich' (wa ka-ye-qsed 'wesech') dier(i) a'lama hawla l-kelma 'wesech'.

### Aanwijzingen bij het invullen van de woordenlijst

U kruist de woorden aan die uw kind **zegt**. Het gaat erom dat uw kind de woorden **zelf** zegt, en dat de woorden niet zijn voorgezegd. U kruist het woord aan bij de taal waarin uw kind het woord zegt. Als uw kind het Arabische woord 'kora' zegt, dan kruist u het woord 'kora' aan. Misschien gebruikt uw kind niet 'kora' maar het Nederlandse woord 'bal'. Dan zet u een kruisje bij het woord 'bal'. Als uw kind het woord in beide talen zegt, dan kruist u het aan in beide talen. Niet alle woorden die uw kind kent staan op deze lijst. Ook woorden die nog niet goed worden uitgesproken tellen mee. Dus 'waka' mag worden aangekruist bij 'warka', 'ech' mag worden aangekruist bij 'wesech'. En 'boem' mag worden aangekruist bij 'bloem'.

### hwayezj moechtalfa / allerlei dingen

kora   bal  
ktab   boek  
sak   tas  
floes   cent(jes)  
moesiqa   muziek  
ndaader   bril

warqa   blaadje  
sjwiewa   beetje  
kado   cadeautje  
sendoeq   doos  
tabasjier   krijtje  
buzzel   puzzel

nfara   toeter  
chaatem   ring  
nfacha   ballon  
terf   stukje  
lbiy   knikker

totaal

### la'ab / spel

la-la la-la   hop paardje hop  
wahed zjoezj   één twee  
hoe   boe

miyaw   miauw  
y-qaas   aai  
tot   toet

koekoe   kukeleku

totaal

### I-mekla wa isj-sjrab / eten en drinken

|   |   |  |
|---|---|--|
| batata <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> aardappels | friet <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> patat                               | beloel <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> pap         |
| banana <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> banaan     | helwa <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> snoepje                             | zitoen <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> oljif       |
| hlieb <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> melk        | sjokoela <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> chocolade                        | zbieb <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> rozijn       |
| teffaha <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> appel     | glace <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> ijs(je)                             | chiezoe <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> worteltjes |
| sukkar <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> suiker     | polo <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> kato <input type="checkbox"/> koekje |  |
| chobza <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> brood(je)  |   |  |
|   |   | totaal <input type="text"/>  |

### kief hada? / hoe is het?

|  |   |  |
|--|---|--|
| saafi <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> op / klaar | drijef <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> lief   | aali <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> hoog                |
| schoen <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> warm      | zied <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> meer     | ghrieb <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> raar              |
| kbier <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> groot      | dlam <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> donker   | hmaq <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> gek                 |
| zwien <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> leuk       | sfer <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> geel     | fayyeq <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> wakker            |
| bzef <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> veel        | mzeyyer <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> strak | kaamel <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> heel [niet kapot] |
| mherres <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> kapot    | mezyaan <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> goed  | sahel <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> makkelijk          |
| chaawi <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> leeg      | mehloel <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> los   |  |
| faaziq <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> nat       | wessech <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> vies  |  |
|  |   | totaal <input type="text"/>  |

### malabes / kleding

|   |   |  |
|---|---|--|
| tqaasjer <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> sokken | bijama <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> pyjama | riyyaga <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> slabbetje    |
| serwaal <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> broek   | tarboesj <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> pet  | sdaafa <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> knoop         |
| kebboet <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> jas     | keswa <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> jurk    | kasjkoel <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> das / sjaal |
|   |   | totaal <input type="text"/>  |

### barra / buiten

|  |  |  |
|--|--|--|
| sjta <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> } <input type="checkbox"/> regen  | telzj <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> sneeuw     | afieya <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> brand |
| nue <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> } <input type="checkbox"/> huis    | zlaqa <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> glijbaan   | ghaaba <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> bos   |
| dar <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> } <input type="checkbox"/> bloem   | tayasja <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> schommel | griyaazj <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> hek |
| zahra <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> } <input type="checkbox"/> grond | l-ard <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> grond      | soem'a <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> toren |
|  |  | totaal <input type="text"/>                                    |

### hayawanaat / dieren

|   |  |   |
|---|--|---|
| kelb <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> hond                                 | faar <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> muis      | ferroj <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> haan |
| hoet <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> vis                                  | halloef <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> varken | moeka <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> uil   |
| farch <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> } <input type="checkbox"/> vogel    | debbaan <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> vlieg  | chroef <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> lam  |
| hamatoen <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> } <input type="checkbox"/> paard | 'awd <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> paard     | taws <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> pauw   |
| qniyya <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> konijn                             | ma'eza <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> geit    |   |
| beqra <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> koe                                 | sbe'a <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> leeuw    |   |
|   |  | totaal <input type="text"/>                                   |

### mraakeb / voertuigen

|  |   |  |
|--|---|--|
| tonobiel <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> auto    | bato <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> boot           | lakoeptir <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> helikopter |
| bisjiketla <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> fiets | labilans <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> ziekenauto | tiyaara <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> vliegtuig    |
| tren <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> trein       | kamioe <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> vrachtauto   |  |
|  |   | totaal <input type="text"/>  |

### ansjita / dingen doen

kakka  }  poepen  
 chichi  }  
 y-boes   kussen  
 dodo  }  slapen  
 y-na'es  }  
 ye-msji  {  lopen  
                                    gaan  
                                    weggaan  
 ye-bni   bouwen  
 ye-wqef   staan / opstaan  
 ye-zjib   halen  
 ye-sjri   kopen  
 y-la'ab   spelen  
 y-tieh   vallen  
 ye-lbes   aankleden

y-boel   plassen  
 ye-ghsel   wassen  
 y-goel   zeggen  
 ye-nqaz   springen  
 ye-chess   moet(en)  
 ye-sma'a   horen [met de oren]  
 y-koeh   hoesten  
 ye-lqa   vinden [na zoeken]  
 ye-rsem   tekenen  
 y-doer   draaien  
 y-herrek   roeren  
 ye-tsenna   wachten  
 y-qelleb   zoeken  
 ya-choed   nemen  
 ye-sjedd   vasthouden

ye-hsel   krijgen  
 y-hatt   zetten  
 mesmoeh   mag / mogen  
 y-qeyyes   past / passen  
 ye-nzjah   lukt  
 ye-bghi   lust(en)  
 y-neddef  }  poetsen /  
                                    schoonmaken  
 y-neqqi  }  
 ye-ghanni   zingen  
 y-'awwen   helpen  
 bra   wil(len)  
 y-seffer   fluiten  
 ye-hboe   kruipen

totaal

### f-id-dar / in huis

douche   douche  
 baab   deur  
 tabsiel   bord  
 tabla   tafel  
 frasj   bed  
 moes   mes  
 maryo   kast

biet l-ma  }  w.c.  
 kabina  }  
 ger'a   fles  
 briek   pot  
 biet   kamer  
 sjma'a   kaars  
 taro   afvalbak

serzjem   raam  
 drozj   trap  
 sjofasj   kachel  
 hamaam   bad  
 staah   dak  
 sjoemini   schoorsteen  
 tbiesla   schoteltje

totaal

### atraf dyal l-zjism / lichaamsdelen

'ayn   oog  
 ied   hand  
 kersj   buik

senna   tand  
 oedn   oor  
 dra'a   arm

nuss   billen  
 'unk   nek

totaal

### kelmaat sghar / kleine woordjes

zjoezj   twee  
 le-   de  
 wahed   een  
 fien   waar  
 ana   ik / mij  
 hada   dit  
 bzef   heleboel / veel  
 bhal hakda   zo [op deze wijze]  
 sj'a'el   aan [van licht]  
 hada  {  dat  
                                    deze

wa  }  en  
 oe  }  
 aachur   andere  
 wahda   eentje  
 doek   die  
 nta   jij  
 koel-sji   allemaal  
 hada 'alesj   daarom  
 dyal-ek   jouw / van jou  
 hoewa   hij  
 qdem   voor [van plaats]

totaal

### I-makaan wa l-waqt / plaats en tijd

|  |   |   |
|--|---|---|
| ghedda <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>morgen</i>     | mlli <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>toen</i>            | 'and <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>bij</i>         |
| loewwel <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>eerst</i>     | tani <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>weer [nogmaals]</i> | qelbi <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>andersom</i>   |
| debba <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>nu / meteen</i> | a'la <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>op / daarop</i>     | deghya <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>gauw</i>      |
| min ba'ed <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>straks</i>  | iywah <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>dan</i>            | serbi <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>schiet op!</i> |
|  |   | totaal <input type="text"/>   |

### in-naas / mensen

|   |  |  |
|---|--|--|
| baba <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>papa</i>  | bent <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>meisje</i>       | lalla <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>mevrouw</i> |
| henna <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>oma</i>  | boelies <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>politie</i>   | micky <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>clown</i>   |
| zjedda <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>oma</i> | smieya <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>eigen naam</i> |  |
| razjel <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>man</i> | tbieb <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>dokter</i>      |  |
|   |  | totaal <input type="text"/>  |

### I-amtaal / gezegden en uitroepen

|  |   |  |
|--|---|--|
| be-slama <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>dag</i>              | ai <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>au</i>                    | chayeb <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>bah</i>    |
| didi <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>pijn</i>                 | eeee <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>hoera</i>               | wih <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>ach / och</i> |
| sjoekran <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>dank / dankjewel</i> | te-sbah a'la <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>welgerusten</i> | wa'a <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>ha</i>       |
| qef <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>ho / stop</i>             | l-cheer <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>welgerusten</i>      |  |
|  |   | totaal <input type="text"/>  |

### I-zjumaat / zinnen

|   |  |   |
|---|--|---|
| yallah azji <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>kom maar</i>     | mezyaan <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>goed zo</i>           | ma t-dier-sj <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>niet doen!</i>    |
| merra chura <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>nog een keer</i> | zied wahed <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>nog één</i>        | ghadi t-goel <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>ga je bidden?</i> |
| ana ndier-u <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>zelf doen</i>    | a'la rasoe <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>op zijn kop</i>    | allah akbar? <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>ga je bidden?</i> |
| lbes kebboet <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>jas aan</i>     | sjkel aachur <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>anders</i>       | smeh li <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>het spijt me</i>       |
| sjnoe hada <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>wat is dat</i>    | ye-dreb it-tilifun <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>bellen</i> |   |
|   |  | totaal <input type="text"/>   |

Ontvangdatum:

-   -

Ruwe score:

Leeftijd in maanden bij invullen:

Lexiconquotiënt  
Marokkaans-Arabisch: